

# Une siècle traversé

*La presse Coop a cent ans. Ses hebdomadaires - Coopération, Coop Zeitung et Cooperazione - paraissent en français, en allemand et en italien. Ils sont les plus lus en Suisse.*

C'est le 18 janvier 1902 que pour la première fois paraît le *Genossenschaftliches Volksblatt*, journal qui plus tard deviendra l'actuel *Coop Zeitung*. Quant à *La Coopération*, organe officiel en langue française de l'Union suisse des sociétés coopératives de consommation de la Suisse romande (USC), sa première parution est datée du 9 janvier 1904. Ce journal qui ensuite s'intitulera du seul nom de *Coopération*, précède de près d'une année et demie la parution, en langue italienne, de *Cooperazione*. Voilà donc cette année la Presse Coop centenaire.

Avec une forte progression, ces dernières années, de ses tirages ainsi que du nombre de ses lecteurs, la Presse Coop occupe une place privilégiée, et prépondérante, dans le paysage médiatique suisse. En terme de chiffres, les hebdomadaires *Coop Zeitung*, *Coopération* et *Cooperazione* sont tirés à plus de 2 millions d'exemplaires et ils sont lus, chaque semaine, par trois millions de lectrices et de lecteurs, soit le lectorat le plus important de Suisse.

## **Regard sur le siècle**

En cent ans, ce sont ainsi des centaines de milliers de pages qui ont été publiées. Des pages consacrées à l'actualité suisse et mondiale, aux grands événements mais aussi aux petits faits, qui offrent un précieux témoignage sur le XXe siècle. Ainsi, dans *Coopération*, par exemple (et comme il fut relaté dans l'édition anniversaire du 16 janvier 2002), on peut lire les grands événements qui traverse le temps, de la Première Guerre mondiale à l'Amérique du 11 septembre 2001, en passant notamment par la crise des années 1930, l'Holocauste ou la chute du mur de Berlin, comme en 1969 l'épopée d'Apollo XI. On peut aussi suivre les

préoccupations et les intérêts des Suisses et les débats qui ont animé le siècle , lesquels, ici notamment, ont amené au droit de vote des femmes ou à la création du canton du Jura. Et bien d'autres sujets encore, comme cet exemple de 1949 tiré de *Coopération* qui parle du plan Marshall pour la reconstruction de l'Europe: «Il n'est pas un remède magique. C'est une planche de salut qui est tendue aux Etats européens, mais qui ne les dispense pas de faire eux-mêmes un effort pour sortir de l'eau.» Autre exemple encore, et dans un sujet de société avec cette question prémonitoire puisqu'elle se lisait dans un numéro de 1950: «La télévision, un mal ou un bien?»

### **D'une langue à l'autre**

Depuis ses débuts, la Presse Coop est basée à Bâle. Avec trois rédactions différentes pour ses trois hebdomadaires. Une rédaction germanophone pour *Coop Zeitung*, francophone pour *Coopération* et italophone pour *Cooperazione*. Les parties rédactionnelles diffèrent dans chacun des journaux. Cependant, certains sujets ou rubriques paraissent communément dans les trois éditions. La traduction (allemand-français, allemand-italien et vice-versa) est assurée par le Service linguistique (Sprachendienst) de Coop et ses quinze collaborateurs. Lequel fait aussi appel à des bureaux externes, notamment spécialisés dans des domaines particuliers.

Jean-Dominique Humbert,  
rédacteur en chef adjoint de *Coopération*